

PANDORA

III

パンドラⅢ



「藤吉郎の夢」水崎野里子

Dream of Tokichiro: A Photo by Noriko Mizusaki

ブックウェイ

PANDORA III

パンドラⅢ

巻頭言

出帆の日来たる
パンドラ筐に
なにもかも詰め入れ
荒海に乗り出でん
いざ共に 錨を上げよ

Foreword

The day has come
To hoist sails!
Putting everything
Into Pandora casket
We are ready to start

Noriko Mizusaki

水崎野里子

扉 詩

大葉二良（日本・川崎）

冷まじき懸崖の松暮残り

The Opening Poem

Jiro Oba (Japan/ Kawasaki)

Ghastly pine tree...

Left lit after dark

Hangs on cliff

パンドラ

目次

Pandora

Contents

巻頭言 *Foreword*

扉詩 大葉二良

The Opening Poem Jiro Oba

中尾彰秀 *Akihide Nakao* 10

カラソラクウ *On 空 : Or Emptiness and Skies*

著者プロフィール *Profile by the Author*

山口敦子 *Atsuko Yamaguchi* 14

青ヶ島エレジー *Elegy of the Aogashima Island*

金一男 *Kim Ilnam* 17

椀 *Wooden Bowl*

エドワード・レヴィンソン *Edward Levinson* 18

『日本の囁き』より (2) 日英バイリンガル俳句シリーズ

From WHISPER OF THE LAND (2): Haiku Poems in English & Japanese

松浦恭子 *Yasuko Matsuura* 20

四月に見た月 *The Moon in April*

松本恭輔 *Kyosuke Matsumoto* 22

『サクラ』 *Sakura*

藤谷恵一郎 *Keiichiro Fujitani* 24

ひとつ そして ひとり、恒星の死

戸辺げんごろう *Gengoro Tobe* 26

川柳自由詠、2017年十二支：酉を詠む

Senryu Poems on the Free Subjects, On the Rooster: 2017 Twelve Animal Yearly Sign

中国で翻訳・紹介された戸辺げんごろうの川柳リスト

The Senryu List of Gengoro's Works, Translated and Introduced in China

戸辺好郎著『武蔵野の歌人折原静汀』より——折原静汀の生と歌と
英語翻訳（2）

From Yoshiro Tobe "Seitei Orihara The Tanka Poet in Musashino"
——*On His life, Poems and the English Translations (2)*

長津功三良 *Kozaburo Nagatsu* 30
『影たちの墓碑銘』より *From "Epitaph on the Shadows"*

梁瀬重雄 *Shigeo Yanase* 32
軒下——『野道の唄』より
Under the Eaves: in a Small Farm ——from Folk Songs on the
Farmer's Path
麦秋も黄金の秋も日本の宝
Wheat Harvest Season and Golden Autumn: Treasures in Japan

働淳 *Jun Hataraki* 36
野生 *The Wild*

大葉二良 *Jiro Oba* 38
流星 *shooting star*

安森ソノ子 *Sonoko Yasumori* 40
国を想い、北山の道
A Prayer for Our Country, The Road in the North Mountains

秋田高敏 *Takatoshi Akita* 46
生甲斐、ペンの滴 *A Life Worth Living, Pen Dripping Ink*

きしもとタロー *Taro Kishimoto* 50
エッセイ：弱きものの輝き

出雲筑三 *Tsukuzo Izumo* 54
おどり *Dancing*

| | | |
|---|--------------------------------------|----|
| 市川つた | <i>Tsuta Ichikawa</i> | 56 |
| 琥珀 | <i>Amber</i> | |
| 酒井力 | <i>Tsutomu Sakai</i> | 58 |
| 凍結、晩秋 | <i>Frozen, Late Autumn</i> | |
| テレシンカ・ペレイラ | <i>Teresinka Pereira</i> | 62 |
| IN SOLITUDE | 孤独の中で | |
| 水崎野里子解説 | | |
| 郡山直 | <i>Naoshi Koriyama</i> | 65 |
| A-14 LINE POEM OF THE WILD BOAR: — | <i>Written on the 3rd</i> | |
| Day of the Year of the Wild Boar, 1995. | | |
| 渡邊那智子 | <i>Nachiko Watanabe</i> | 66 |
| 短詩詩連 | <i>Short Poems</i> | |
| ナンシー・アーブスノット | <i>Nancy Arbuthnot</i> | 68 |
| 鴉 | <i>Gulls</i> | |
| 秋葉信雄 | <i>Nobuo Akiba</i> | 70 |
| Crow in moan (悲しみのカラス) , | <i>Just living</i> | |
| 植木信子 | <i>Nobuko Ueki</i> | 72 |
| 二胡 | <i>Two Stringed Harp</i> | |
| 水崎野里子 | <i>Noriko Mizusaki</i> | 76 |
| 短歌：中尊寺にて、東京百景 / 神田、西行和歌翻訳 | | |
| Tanka On Chyusonji-Temple, KANDA:From One Hundred Tokyo | | |
| Sites, A Waka by Saigyô: The English Translation | | |
| 藤田晴央 | <i>Haruo Fujita</i> | 84 |
| 三月の葉、きみと | | |
| The Leaves in March, With You | | |

| | |
|--|-----|
| 佐藤文夫 <i>Fumio Sato</i> | 88 |
| 民謡の囃子ことば (1) —— 『民謡の心とことば』 より | |
| <i>On the Onomatopoeias in Japanese Folk Songs (1)</i> | |
| —— <i>From The Minds and Words</i> | |
| プリーティ・セングプタ <i>Preety Sengupta</i> | 96 |
| ::Taiyo no Haiku:: | |
| 尾崎まこと <i>Makoto Ozaki</i> | 98 |
| 神々の犬、そして待てと <i>Gods' Dog, and To Wait</i> | |
| 左子真由美 <i>Mayumi Sako</i> | 100 |
| 秋のカフェにて | |
| <i>At a Café: in the Autumn</i> | |
| 高裕香 <i>Ko Yuhka</i> | 102 |
| アメリカ在住ベトナム系詩人レ・パム・レ作 | |
| ベトナム古典歌謡日韓翻訳 | |
| <i>Korean & Japanese Translations</i> | |
| <i>Of the Vietnamese Songs by Le Pham Le</i> | |
| 佐古祐二 <i>Yuji Sako</i> | 106 |
| 朝の旋律、アンコール | |
| <i>Melody of the Morning, Encore</i> | |
| 佐々木洋一 <i>Yoichi Sasaki</i> | 110 |
| ふるさと <i>Homeland</i> | |
| くろこようこ <i>Yoko Kuroko</i> | 112 |
| くずれる街 <i>Collapsing City</i> | |
| 市原礼子 <i>Reiko Ichihara</i> | 114 |
| 伝説 <i>Legend</i> | |

第3回パンドラ賞発表

| | |
|--|-----|
| 市川つた | 116 |
| 岡隆夫 | 117 |
| レ・パム・レ <i>LÊ PHẠM LÊ</i> | 118 |
| 森の中の魔法の声 <i>Magical Voice in the Forest</i> | |
| <会員近況報告・メール情報他> <i>PANDORA NEWS</i> | |
| * ウベ・ワルターと水崎野里子 | |
| ストラヴィンスキー作曲オペラ「兵士の帰還」 | |
| ——狂言として演じる西欧の悪魔 | 128 |
| <i>Mails by Uwe & Noriko</i> | |
| <i>The Soldier's Return: Composed by Stravinsky</i> | |
| —— <i>How is the West Devil Performed in Kyogen Style?</i> | |
| * 郡山先生と水崎野里子 | |
| 2016年世界詩人会議カリフォルニア大会 | |
| ——英語短歌ワークショップと連歌ワークショップ報告 | 132 |
| <i>Noriko Mails to Prof. Koriyama</i> | |
| <i>2016year UPLI/WCP in California</i> | |
| —— <i>On Workshops of the English Tanka & Renga: Linked Poetry</i> | |
| あとがき <i>Afterword</i> | 136 |



(のりこの部屋にて)

水崎野里子撮影

中尾彰秀（日本・和歌山）

カラソラクウ

底抜けた夜の静けさに
空（カラ）のコップは
空（ソラ）に満ちている

森羅万象
既にある全きもの
あるとない隙間の全きもの
カラソラクウ
何も求めず
ゆっくり呼吸しながら
呼吸の奥に広がる
0（ゼロ）と ∞ （無限・メビウス）
手中にソファ　に座す

海を不可思議の音楽と言って
大自然を自分自身の外に観た
過去の詩人はかつての私だから
もう一度いや何度でも
カラソラクウ

Akihide Nakao (Japan / Wakayama)

On 空 : Or Emptiness and Skies*

In the quiet night bottomless
An empty (空) glass is
Filled with skies (空)

Everything under the skies means
All the existences that have ever existed yet
In a space between emptiness and presence
For the realization
Ask for nothing
Taking slow breaths
You sit on a sofa meditating on
Zero and infinity to get to
That spread beyond your breaths

The poet was me who said once
The sea is a mysterious music and
Observed the universe outside of me
Once more again: or so many times
You should exercise them to get to the essence of
The universe or great nature

* 空 is pronounced in Japanese, as kara, sora, and kuu.

(Translator: Noriko Mizusaki)

著者プロフィール

★最近世の詩は、哲学的考察がよく取り込まれ、詩の進化とも言えるが、悩み感情や意識の構造分析、果ては止揚に留まり社会性に走って、存在の根本である宇宙一体波動や禅の境地にも至らず、やはり探究の問題が残る。癒しは体現されるべき、宗教とは異なる波動なのだ。抒情の奥に波動がある。それを忘れたり隠したりしてはならない。

★詩と音楽はコインの表と裏のように一体。片方ということはあり得ない。片方であるのは記憶という間違っただけのお勉強でひらめきなるもう一方が死んでいるのだ。私は三十数年前より、内なる宇宙にある世界唯一天降り無限の音楽に気付いた。時空超えやって来る多次元宇宙一体のコイン。

インドでは芸術、科学、宗教が一体。本質を切って捨てた欧米的理知ではなく、もとより命、宇宙一体の波動で動いている。インド的なものとは瞑想をもとにしていること。欧米と言えどもギリシア精神（古代）は波動ですが。

ちなみに私の朗読とピアノインプロヴィゼーションは、うつ病と自閉症が改善されたという報告がある。技術は0（ゼロ）イコール無限。魂の修行。

Profile by the Author

★ Recently, our poems can include philosophical observation well, which we can refer to an evolution of poetry. Yet, we only concentrate ourselves so much that on the analyses of the structures of our worries, emotions and consciousness, that we cannot get to the problem of a wavelike motion of the unified universe and the state of Zen ideas, both of which are in the existence of the world, because eventually we cannot go further than the aufhebens of those analyses, but we tend to hurry to the sociality. It will leave us a proposition that we have to do our research more on them. Healing, which should be realized, is another sign of the wavelike motion than faiths. Beyond lyricism, there is a wavelike motion. We must not forget it and make it clear.

★ Poetry and music is one body, unified, just like the face and the back of a coin. The one -ness cannot be possible. If you mention only the one in the pair, it will be caused because of a wrong study of the memory and the other one, the inspiration, is likely to be dead and neglected. Since thirty more years ago, I realized the infinite music falling from the heaven, which existed inside the universe, and which was just unique in the world. The coin, just like in the way of the pluralistic universes unified into oneness, will come along to us, beyond time and space.

In India, arts, sciences, and religions are unified, not staying diverse. The phenomenon is not like the West-like intelligence, whose essential roots had been clipped away. Originally it wavers in life or the wavelike motion of the one-bodied universe. What the peculiar to India, should be based on meditations. Though, even if in the West, the Greek spirits in the ancient times were based on the wavelike motion.

By the way, it is reported that the poem reading and improvisations of the piano playing of mine have improved the melancholic depression and the autism. My technique is based on the zero, which is equal to the infinity: with my hard trainings on my spirits.

(Translated by Noriko Mizusaki)

山口敦子（日本・東京）

青ヶ島エレジー

作詞：山口敦子 唄：山口ひばり*¹

作曲：神谷克司 編曲：大場吉信

一、
月を 頼りに 辿る道
星を 頼りに 探す人
愛しい あなたよ 今何処
浜木綿 踏みしめ 青ヶ島

二、
鳥の ^{さえず} 囀り 聞きながら
梢 ^{こずえ} 見上げて 想う人
名残の つきない 恋が奥
白百合 香れる 青ヶ島

三、
波の 間に間に漁火の
残り 果無く 闇の中
虫の音 途絶えた 断崖 ^{きし} に立ち
紫陽花 手にする 青ヶ島

*¹ = 山口ひばり（やまぐち ひばり）

平成13年4月29日生まれ。東京都板橋区出身。6歳から民謡のレッスンを始め、ステージ活動を開始。8歳から春川一夫先生のもとで、美空ひばりの歌を中心に勉強。コンテストなどで入賞。9歳より花柳喜久朗先生より日舞の指導を受ける。現在、学生生活を中心としながら、歌や踊りのステージをこなし、全国で活躍中。作詞の山口敦子は祖母にあたる。

版權は山口敦子コアラ音楽事務所に属する。

Atsuko Yamaguchi (Japan / Tokyo)

Elegy of the Aogashima Island

Words: by Atsuko Yamaguchi

Song: by Hibari Yamaguchi*¹

Music: Composed by Katsuji Kamiya

Music Arranged by Yoshinobu Oba

1. By the moonlight I go tread my way
By the starlight search for you I say
My love so dear where are you now?
The Aogashima isle crinums a-grow
2. Bird chirps singing when look up treetops
Always I think but of you my heart taps!
I cannot leave Koigaoku : our dating place
White lilies fragrant be in the isle so nice
3. Between waves look weaker fishers' fires
Hardly any more left now out in darkness
Stand up on the cliff no more crickets chirp
Hydrangeas of the isle in a hand you grasp

NOTES: *¹ Hibari Yamaguchi

Born April 29th, 2001. She is from Itabashi, Tokyo. She started the singing lessons of the Japanese folk songs at the age of six and at the same time she started her singing songs on the stage. Since she was eight years old, under the instruction of Kazuo Harukawa, a reputed Japanese folk song musician, she started to lesson many of the hit songs of Hibari Misora, who was one of the most famous and popular singers in Japan. She was named after her. She got awarded with prizes in the several contests. Since she was nine years old, she started to master the Japanese dancing art, under the direction of Kikuro Hanayagi., a licensed dancer in the Hanayagi dance school. Currently, studying at college she is giving her stage activities at places everywhere in Japan. Atsuko Yamaguchi, a poet and writer for the words to her songs is her aunt.

The Copyright Reserved in the Koala Music Office

(Translator: Noriko Mizusaki)



作詞・山口敦子／作曲・神谷克司／編曲・大場吉信

山口ひばり

題字・佐々木宏（青ヶ島元村長）

金一男 (韓国・日本・川崎)

Kim Ilnam (Korea / Japan / Kawasaki)

공기

김일남

쥐어 뭉개면 주먹만도 못한 목편
스스로 몸을 깎아 높이 솟아 오른다
그 안에 심연을 담은 자그마한 우주여

椀

握りつぶせば拳に満たぬ木片
身をけずって高くせり上がり
内に深淵を盛る 小さき宇宙

Wooden Bowl

In grasp smaller than a fist: a wooden peace
It sharpening itself and still higher up to rise
Contains depths of the sea : a small universe

(翻訳：水崎野里子 / Translator: Noriko Mizusaki)



エドワード・レヴィンソン (アメリカ・日本・千葉)

『日本の囁き』より (2)

日英バイリンガル俳句シリーズ

1.

銀杏の葉
地上に散りて
里帰り

2.

秋の風
未知の道行く
翼^{はね}伸ばす

3.

夜気きりり
鋭い三日月
心切る



“Into the Forest”
(Tsuta Numa, Aomori Prefecture.)
青森県鳶沼

解説：

以上に発表のエドワードさんの日英俳句は、日本語版もエドワードさん（千葉県に在住、日本語堪能、奥様は日本人・エッセイスト）の作で、5－7－5の音節リズムに着目（びっくり）しました。一方、英語版の方は、テーマとして日本俳句の伝統的なテーマである自然を扱っている点、また、自由な英語表現でありながらも、表現の短さと鋭さに成功している点で、見事！サンキュー！と感謝します。（水崎野里子記）。

Edward Levinson (US / Japan / Chiba)

From *WHISPER OF THE LAND* (2)

Haiku Poems in English & Japanese

1.

gingko leaf
floats to the ground
homecoming

icho no ha, chijo ni chirite, satogaeri

2.

fall wind
takes the unknown road
spreading wings

aki no kaze, michi no michiyuku, hane nobasu

3.

crisp night
sharp crescent moon
cuts heart

yaki kiriri, surudo mikazuki, kokoro kiru

Note:

By Noriko Mizusaki and Edward Levinson

Edward originally wrote these haiku poems in Japanese & English by himself, followed by improvements on the Japanese with the help of a *haijin* (Japanese haiku poet). I feel thankful for his Japanese language ability and sensitivity.

For this issue, Edward and I especially selected the Japanese haiku, which strictly follow the traditional form of the 5-7-5 syllabic rhythms. In the corresponding English haiku, the poet uses and realizes the art of shortness, so brilliantly: a shortest-shorter-shortest pattern. It follows the essence and spirit of haiku poetry and international Zen philosophy. However, at the same time, I would also recommend occasionally making free-style haiku poems, in so far as they will not stray too far outside the genre.

In this selection of Edward's haiku poems, I focused on those with the subjects typical and traditional to Japanese haiku poetry, ones using nature and the seasons, in this case, fall. I wonder and admire that Edward, an American-born poet, uses them in his English as well. As Japanese we should take note of this and "follow him".

松浦恭子（日本・京都）

Yasuko Matsuura (Japan / Kyoto)

四月に見た月

夜空にぽっかり浮かぶ満月これほど美しいものはないと
私の目はそれだけに注視し、心は無になる
でも今年の四月の夜だった、
その日の丸いお月さまは下半分白いヴェールにつつまれ
僅かに動いているようにもみえた
何という素敵なお光景、私はしばし魅入った
そしてその優雅な姿を今も思い出す

The Moon in April

No one complains while seeing a full moon floating in dark sky
No such a beautiful thing in this world is there!
Whenever I see it, my eyes fix on it and there is no space coming into other things to mind
A night in this April, I've seen a full moon covered with some white thin veil down half part of it, and it even looked like moving a bit "What an elegant scene I'm seeing!" My eyes have fastened on it for a while, and it has been remained as my quiet, beautiful memory of the moon.



松本恭輔（日本・逗子）

『サクラ』

さいたさいた サクラ.
あまざけ いくら？

はなふぶきのまうら,
おしろのやぐら.

さいたさいた サクラ
やぶさめ, かぐら…
おともだちは どちら？
“おにさんよ, こちら.”

さいたさいた サクラ.
おとな, てまくら.
はなみなら, おだわら.
はるのひ うらら.

* 編者注：本作は短詩で3スタンザすべて3・6・7調音節リズムを採用し脚韻を踏んでいる。また1スランザは6+3調と7調の繰り返しのリフレイン、4行定型である。作者は日本語詩の無押韻性、音楽性の欠如に着目し、日本語詩の押韻とリズムを一貫して志向して来た詩人である。

『SAKURA』

Saita saita Sakura.
Amazake ikura?
Hanafubuki no Maura
Osirono Yagura.

Saita saita Sakura.
Yabusame kagura…
Otomodati wa dotira?
“Onisan kotira.”

Saita saita Sakura.
Ootona temakura
Hanami nara Odawara
Haru no hi urara.

Kyosuke Matsumoto (Japan / Zushi)

SAKURA

Bloom out! Out the blossom!
Liquor sweet on my thumb
Flowers storm in a soar
See a castle in the tower

Bloom out! See sakura!
Gods' music is so sacred
Your friends are where ?
“You the tagger, I am here!”

Bloom out! Out sakura!
Good morning, dear Sara!
The party best in Odawara
A day warm, in Sawara

(Translator: Noriko Mizusaki)

* Editor's Note: In this poem, SAKURA, Kyosuke also devised poetic musicality and rhythms in a Japanese contemporary poem. On it the poet had been complaining of the lack or even no musicality. In this poem he introduced light musicality, by devises of 3,6 and 7 beats of Japanese own syllabic meters as well as the foot rhymes added to them at every end of lines, as you see in the European and Chinese poetry. They show us the poet's own unique language skill and his own Art Poetica.

藤谷恵一郎（日本・大阪）

Keiichiro Fujitani (Japan / Osaka)

ひとつ　そして　ひとり

禁漁区も禁漁区ももたぬ猟師たちに
逐われる獣のように
十数年の歳月が過ぎた

孤独な老年の冬の蔭に入ること
飢えをしのげる恵みのある森で
生かさず殺さずの森で
幾月かの風の日々をえた

そういう日々も
囁かれた　独り言のように投げ捨てられた言葉が沸いてくる夜がある
（硫酸をかける）（子を殺す）（毒をもる）（ネットに流す）
（事故しかないか）（実験動物だ）

怒り　不安　悔いが人権を踏みにじられる小心の襷を食い
煤のように穿ちつづける

ある夜
シャッターを下ろし閉じこもった寢床に
病んだ存在の中から
命が緑を帯びた青い球体となって身体の外へ浮かび上がる
泉の中のように瑕疵のない球体から光を発して
時の流れに垂直に息衝いている

護られてはいないが
許されてある〈今〉が顕現するかのよう